



WRITER IN CONTEXT

JOGINDER PAUL

THE WRITERLY WRITER

605 Third Avenue, New York, NY 10158

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2022 selection and editorial matter, Chandana Dutta; individual chapters, the contributors

The right of Chandana Dutta to be identified as the author of the editorial material, and of the authors for their individual chapters, has been asserted in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Pal, Jogindar, 1925-2016. Works. Selections. English. | Dutta, Chandana, editor.

Title: Joginder Paul: the writerly writer / edited by Chandana Dutta.

Description: Abingdon, Oxon; New York, NY: Routledge, 2022. | Includes bibliographical references and index. | Includes works in English, translated from the original Urdu. | Identifiers: LCCN 2021032385 (print) |

LCCN 2021032386 (ebook) | ISBN 9780367531164 (hardback) | ISBN 9781032161419 (paperback) | ISBN 9781003092674 (ebook)

Subjects: LCSH: Pal, Jogindar, 1925-2016--Criticism and interpretation. | Urdu literature--20th century--Translations into English. | Urdu literature--20th century--History and criticism. | Authors, Indic--20th century--Biography.

Classification: LCC PK2200.P3 Z75 2022 (print) | LCC PK2200.P3 (ebook) | DDC 891.4/39371--dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2021032385>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2021032386>

ISBN: 978-1-032-33270-3 (hbk)

ISBN: 978-1-003-09267-4 (ebk)

DOI: 10.4324/9781003092674

Typeset in Sabon

by Deanta Global Publishing Services, Chennai, India

Printed and bound in India

For sale in India, Pakistan, Nepal, Bhutan, Bangladesh and Sri Lanka only.

First South Asia edition 2022

First published 2022

by Routledge

2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge

605 Third Avenue, New York, NY 10158

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2022 selection and editorial matter, Chandana Dutta; individual chapters, the contributors

The right of Chandana Dutta to be identified as the author of the editorial material, and of the authors for their individual chapters, has been asserted in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Pāl, Jogindar, 1925-2016. Works. Selections. English. | Dutta, Chandana, editor.

Title: Joginder Paul: the writerly writer / edited by Chandana Dutta.

Description: Abingdon, Oxon; New York, NY: Routledge, 2022. | Includes bibliographical references and index. | Includes works in English,

translated from the original Urdu. | Identifiers: LCCN 2021032385 (print) | LCCN 2021032386 (ebook) | ISBN 9780367531164 (hardback) |

ISBN 9781032161419 (paperback) | ISBN 9781003092674 (ebook)

Subjects: LCSH: Pāl, Jogindar, 1925-2016—Criticism and interpretation. |

Urdu literature—20th century—Translations into English. | Urdu literature—20th century—History and criticism. | Authors, Indic—20th century—Biography.

Classification: LCC PK2200.P3 Z75 2022 (print) | LCC PK2200.P3 (ebook) | DDC 891.4/39371—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2021032385>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2021032386>

ISBN: 978-1-032-33270-3 (hbk)

ISBN: 978-1-003-09267-4 (ebk)

DOI: 10.4324/9781003092674

Typeset in Sabon

by Deanta Global Publishing Services, Chennai, India

Printed and bound in India

For sale in India, Pakistan, Nepal, Bhutan, Bangladesh and Sri Lanka only.

Contents

- 32 **Transfusion as Translation: *Ek Boond Lahu Ki* Becoming
*A Drop of Blood*** 225
SNEHAL SHINGAVI
- 33 **To See or Not to See: Some Thoughts, Some Notes** 232
SUKRITA PAUL KUMAR
- 34 **Trans-Creating the Pain of Displacement and Denial:
Khwabrau into *Sleepwalkers*** 236
SUNIL TRIVEDI
- 35 **From *Paar Pare* to *Beyond Black Waters*** 240
VIBHA S. CHAUHAN
- 36 **Translating Joginder Paul** 244
MEENAKSHI BHARAT
- 37 **Translating Joginder Paul: A Sleepwalker's Dream** 248
KEERTI RAMACHANDRA
- SECTION VII
- From the Archives: Documenting Joginder Paul** 253
- 38 **"Study of a Literary Work: A Critical Practice"
A Letter to the Editor of *Tulu-e-Afkar*** 255
JOGINDER PAUL
TRANSLATED BY MOHAMMAD ASIM SIDDIQUI
- SECTION VIII
- The Logs of a Life** 259
- 39 **Joginder Paul: A Bibliographical Chronology** 261
COMPILED BY ABU ZAHIR RABBANI
- Joginder Paul: A Detailed Bibliography* 273
List of Contributors 277
Index 282